

# 時事英語에 있어서의 語法違反 (Ⅱ) (品 詞)

宋 容 綺

Solecism in the Current English (Ⅱ)  
(Parts of Speech)

*Song Yong-Ki*

## 〈目 次〉

(一) 序 論  
(二) 本 論  
    (1) 名 詞  
    (2) 代 名 詞  
    (3) 形 容 詞

(4) 動 詞  
(5) 副 詞  
(6) 前 置 詞  
(7) 接 續 詞  
(三) 結 論

## Abstract

The emergence of solecism could be said to result generally from (1) author's ignorance due to his lack of grammatical knowledge, (2) author's illusionary misunderstanding or erroneous analogy owing to his unconscious mentality eager to describe something particular and (3) author's intension to emphasize some specific situation or person. And the pattern of solecism of the parts of speech are indeed diverse and are, of all others, the most varied in the usages of verb and conjunction, and the reasons seem to be that: (1) the scope of verb's variation is very wide and the kinds of verb are numerous, and (2) the functions of conjunction are usually different from those of the other parts of speech, its meaning covering all the words, clauses or phrases, and are apt to make instant judgment of its meaning erroneous.

(一) 序 論<sup>1)</sup>

Solecism이란 어느 言語에 있어서, 狹義로는 呼應(concord)에 關한 違反을 指稱하는 경우도 있겠으나 大體로 그 言語의 慣用法 또는 文法規則에 關하여 이른바 標準의用法에 違反하는 것을 뜻한다고 볼 수 있다. 그런데 英語에 있어서의 solecism은 中世英語에 있어서는 勿論이러니와 語法이 비교적 定된 近世 및 現代에 쓰여진 作品에 있어서도 容易하게 볼 수 있다.

- Noon but **I** [=me] have seen it. — W. Caxton: Blanchardyn and Elegantine  
(나 말고는 아무도 그것을 보지 않았다.)
- Steal **forth** [=from] thy father's house. — W. Shakespeare: Midsummer Night's Dream  
(너의 아버지 집에서 훔쳐라.)
- Maybe they wouldn't let him see me **on account of** [=because] we really were twin brothers. — A. T. Harris: Portrait of Harry  
(그네들이 그와 나를 만나게 하려고 하지 않았던 것은 아마도 우리가 사실은 쌍둥이었기 때문일거야.)

등이 그런 例이다.

그런데 이와 같은 語法違反은 主로 口語나 俗語로써 묘사된 文章에서 使用되고 있으며 특히 無教育階層의 사람들이나 幼兒들의 日常的 對話의 묘사에서 흔하게 볼 수 있다. 그리고 各品詞에 걸친 語法違反의 例를 들면 다음과 같다.

- [名詞] ○ Can I walk **a ways** [=way] with you? — T. Wilder: Our Town  
(조금 같이 걸어도 되겠지?)
- [代名詞] ○ **How come** [=What] you looking at me that way for? — R. Wright: The Man Who Went to Chicago  
(너는 왜 나를 그렇게 쳐다 보느냐?)
- [形容詞] ○ And the newcomers ... read the age of Kino's blanket and the thousand washings of his clothes and set them down as **poverty** [=poor] people ... — J. Steinbeck: The Pearl

1) 構文論에 關한 Solecism은 韓國海洋大學論文集 第20輯(1985年)에 本人이 發表하였으며, 이 緒論도 그 論文의 緒論을 大體로 反復叙述한 것임.

(새로 온 사람들은 Kino의 담요가 오래 된 것과 의복이 몇 번이고 세탁된 것을 보고서 그들을 가난한 사람들이라고 생각하였다.)

[動詞] ○ I could not **but help** [=help but to] **begin** to wonder if the ownership of me did not presage a diminution. — W. Styron: The Compression of Nat Turner

(나는 나의 所有權이 減少의 前兆가 되지 않는가 궁금하게 생각하지 않을 수가 없었다.)

[副詞] ○ You can get cheap slippers at the dime store **any more** [=nowadays]. — J. E. Conner: A Grammar of Standard English

(요사이에는 다임스토어에서 값싼 슬리퍼를 살 수 있네.)

[前置詞] ○ He didn't go to school, hadn't gone **in** [=for] four years. — R. Price: A Chance of love

(그는 그 학교에 가지 않았다. 4년간이나 가지 않았다.)

[接續詞] ○ No sooner did I take one away **then** [=than] he gets another. — E. Waugh: Brideshead Revisited

(내가 하나를 집어치우자 마자 곧 그에게는 또 하나가 생긴다.)

以上은 既存의 語彙를 잘못 使用한 例이지만 심지어는 新造語에 의한 誤用인 語法違反도 있다.

○ If Lil goes and **haves** [=has] that operation, it'll put me almost a thousand dollars in debt to that doctor. — R. Wright: Lowd Today

(만일 Lil 이 가서 수술을 받으면 나는 그 의사에게 1천 달러 정도의 빚을 지게 될거야.)

○ I mean none of them even go **anywheres** [=anywhere] near the water now.

— J. D. Salinger: Down at the Dinghy

(누구 한 사람도 이제 바다 가까이의 어디에도 가지 않는대도 말야.)

그런데 以上の 例에서 보는 바와 같은 對話體에서 뿐만 아니라 堂堂한 論文에 있어서도 이러한 語法違反의 例를 볼 수 있다.

○ If the adverbs recently and just are respectively added to these sentences, there is scarcely **no** [=any] change of meaning. — G. N. Leech: Meaning and the English Verb

(비록 副詞인 **recently**와 **just**가 各各 이 문장에 첨가되더라도 그 뜻에는 별 변화가 없다.)

그러므로 類推와 迅速, 簡潔과 生動感을 特徵으로 하는 美國英語 特히 그 時事英語에서 이 語法違反이 多樣하게 눈에 뜨인다는 것은 당연하다고 하겠다. 이에 主로 美國의 時事英語에서 볼 수 있는 바의, 語彙使用에 있어서의 語法違反을 品詞別로 檢討하여 그 特色을 考察하는 것이 이 論文의 目的이다.

## (二) 本 論

### (1) 名 詞

Suffix인 ~ness는 원래 形容詞에 첨가되어서 抽象名詞化시키는데 使用되는 데도 不拘하고 The Random House의 College Dictionary (1975년판)에는 suffix인 ~ness가 nothing이란 名詞와 結合되어서 nothingness (= lack of being, nonexistence, absence of worth or significance, unconsciousness or death)란 單語가 나와 있고 또 together란 副詞와 結合되어서 togetherness (= the quality, state, or condition of being together)란 單語도 보인다. 그리고 또 The Oxford Concise Dictionary (1976년판)에는 thus란 副詞와 ~ness가 結合되어서 thusness (= state of being thus)란 單語도 있다. 이런 傾向이 점차 확대되어서

○ And yet, Bhutan's **otherworldness** [= otherworldliness ] is only part of the picture. -- R. 5, 78<sup>2)</sup>

(그러나 Buthan의 卍 세상같은 상태는 그 광경의 一部에 지나지 않는다.)

○ Tagethagatha (literally: one who has grasped the "**thatness**" [= being like that] of the universe ... -- R. 5, 79

(Tagethagatha- 文字 그대로 풀이하면 宇宙가 그렇다는 것을 파악한 사람이란 뜻 -- ...)

등이 있는가 하면, nothing이 not anything의 뜻을 가지고 있다는 데에서 類推하여

2) 例文을 引用한 雜誌名을 간단하게 表示하기 위하여, Reader's Digest는 R, Time은 T, Newsweek는 N으로 表示하고 其他는 雜誌名을 그대로 表示하였음. 따라서 例示하면 R. 2, 85는 1985年 2月號의 Reader's Digest, T. 1-28, 80은 Time의 1980年 1月 28日字의 것, N. 3-15, 82는 Newsweek의 1982年 3月 15日字의 것임을 뜻함.

然 적합치 않게 not something의 뜻으로 nothing 을 誤用한 例인

- Our syrup is **nothing** [= not something ] you'd pour on a pancake you re-  
spected.— R. 3, 71

(우리가 만든 시럽은 네가 所重하게 생각하였던 팬케이크 위에 부을만한 것은 못  
된다.)

가 있고, 또 They appeared from nowhere. 에서 nowhere 가 否定의 뜻이 아니라 “어디  
인지 모르는 곳” 이란 뜻으로 使用되는 데에서 類推하여 다음과 같은 誤用的 例도 눈에 뜨  
인다.

- While your'e whispering sweet **nothing** [= lies ] to the man or woman in  
your life, — R. 7, 81

(너희들이 평생에 남자나 여자에게 달콤한 거짓말을 속삭이는 동안에,)

## (2) 代名詞

It's I. 대신에 It's me. 라는 表現이 使用되는 현상에서 影響을 받았는지 모르나 In-  
finitive 에 있어서도 人稱代名詞가 be 動詞의 補語인 경우에는 勿論이고

- When he was a little boy, he used to dress like Gandhi and pretend to be  
**him** [= he]. — T. 10 ~ 19, 81

(그는 어렸을 때 Gandhi 와 같이 옷을 입고 Gandhi 인체 하는 것이 보통이었다)

主語인 경우에도 目的格을 使用하는 例가 많다.

- “There's **them** [= they ] and **us** [= we ],” says Morris gruffly.— N. 6~9, 75

(“그네들과 우리가 對立하고 있다” 라고 Morris 는 뚱뚱스럽게 말하였다.)

즉, 上例는 倒置法에 있어서의 例이지만 아마도 be 動詞 다음에 人稱代名詞가 後續한다  
는 점에서 It's me. 와 같으므로 이 모방이라고 說明할 수 있다. 그런데 다음과 같이 接  
續詞에 後續하는 경우에도 그런 例가 있는데

- I called him Bud because he was younger than **me** [= I]. — N. 9~17, 84

(나는 그가 나보다 젊기 때문에 그를 Bud 라고 이름을 불렀다.)

는 than 을 前置詞로 착각한 결과라고 할 수 있으며

- Nobody could have loved playing ball as much as **me** [=I]. — R. 1, 77  
(아무도 내가 球技를 좋아하는 것 만큼 球技를 좋아할 수 없었을 것이다.)
- I'd want someone as luck as **me** [=I] to be captaining that ship. — N.9~28, 81  
(나는 누군가가 나처럼 운수가 좋아서 저 배의 선장이 되기를 바라겠다.)

는 She loves him as much as I. 와 She loves him as much as me. 와의 二種의 構文이 可能하다는 것과, 接續詞 than 다음에 目的格이 使用되는 例가 있다는 것이 尙致하여 생긴 경우라고 하겠다.

또 심지어는 分詞構文의 主語 또는 所有格까지도 目的格으로 誤用되고 있다.

- We really don't have much in common, you being a distinguished Army general and **me** [=I] being a once-upon-a-time Marine. — R. 1, 77  
(당신은 유명한 육군의 장교이고 나는 옛날의 海兵隊兵士이므로 사실 우리는 공통적인 것이 없다.)
- Last summer on TV they showed the damage we did when we bombed Lebanon. All the kids — **me** [=I] included — jumped up cheering. — T. 1~11, 82<sup>3)</sup>  
(지난 여름에 TV에서 그네들은 우리가 Lebanon을 폭격하였을 때 끼친 損傷을 보여 주었다. 나까지 포함하여 모든 아이들은 환호의 소리를 치면서 벌떡 일어섰다.)
- Congratulations ! **Me** [=My] little girl married ! — R. 10, 85  
(축하한다. 나의 귀여운 딸이 결혼을 했다니 !)

그리고 다음의 例는 前置詞나, 뒤에 있는 動詞로 因한 錯覺에서 생겼을 것이다.

- I just feel sorry for **whomever** [=whoever] succeeds you. — N. 2~23, 70  
(나는 너의 뒤를 이을 사람이 누구이든지 그를 가엾게 생각할 따름이다.)
- He is the **man** [who] I think is responsible for it. — R. 3, 80  
(저 사람이 그것에 책임이 있다고 내가 생각하는 사람이다.)

그런가 하면 이와 反對로 關係代名詞, 疑問代名詞로서 目的格이 되어야 할 곳에 主格이 되어 있는 例가 있다.

3) 人稱代名詞가 名詞化되어서 補語로 使用되는 경우에는 主格과 目的格 2가지가 사용된다.  
◎ It ain't a **she** [=woman]. It's a **he** [=man]. — T. Williams : The Rose Tatoo, ◎ "What's his name?" "It's not a **him** [=man], it's a **her** [=Woman]." — J. Colton : Strange Marriage

- Just then, a boy arrived **who** [= whom] the Englishman introduced as his own son. — R. 11, 84  
(바로 그때 그 영국인이 자기 자신의 아들이라고 소개한 소년 한 사람이 도착하였다.)
- “There was no question about what we had,” says… Moffett. “The question was **who** [= whom] we had…” — R. 6, 85  
(“무엇을 우리가 가졌는가에 관하여는 아무 문제가 없었다. 문제는 우리가 누구를 갖느냐라는 것이었다…” 라고 Moffett 는 말한다.)
- …and now I don’t know **who** [= whom] to hate. — N. 5~10, 76  
(그리고 이제 나는 누구를 미워해야 할지 모르겠어.)
- “I saw her! I saw her!” he announced to the class. “**Who** [= Whom] ?” I asked. — R. 1, 86  
(“나는 그녀를 보았어! 나는 그녀를 보았어!” 라고 그가 교실에서 말했다. “누구를?” 하고 내가 물었다.)

上例는 副文章 안의 目的格을 主格으로 誤用한 例이지만 이 傾向은 深化되어 主文章 안의 目的格을 主格으로 誤用한 例도 눈에 뜨인다.

- If you can’t rape your wife, **who** [= whom] can you rape? — T. 9~5, 83  
(만일에 네가 너의 아내를 겁탈하지 못하면 너는 누구를 겁탈할 수 있겠니?)

또는 他動詞나 前置詞의 바로 뒤에 位置하고 있어 그 目的語임에도 不拘하고 主格이 되어 있는 경우까지 있다.

- …and it is difficult to tell who is fighting **who** [= whom]. — T. 3~23, 70  
(그리고 누가 누구와 싸우고 있는지 알기가 힘들다.)
- I’m definitely going to do it before my 17th birthday. I don’t know with **who** [= whom]. — R. 7, 80  
(나는 17세가 되기 전에 꼭 그것을 할 생각인데, 누구와 더불어 할 것인지 모르고 있다.)

다음에는 指示代名詞 대신에 關係代名詞가, 虛辭 there 대신에 指示代名詞 it 가, 一般 關係代名詞 대신에 擬似關係代名詞가 그리고 複數의 指示代名詞 대신에 單數의 指示代名詞가 또 關係代名詞 대신에 關係副詞가 誤用된 例를 들면 다음과 같다.

- Who would deny a blind person... equal access to public facilities? A whole slew of restaurants, that's **who** [=they], even though every state has modified health regulations ... T. 1~30, 78  
(公共施設을 盲人들도 일반 사람들과 같이 이용하는 것을 누가 거부하겠는가? 비록 各州는 衛生規程을 改正하였지만 많은 食堂이 바로 그 사람들이다.)<sup>4)</sup>
- **It's** [=There are] not many **as** [=who] would take somebody else's baby into the house, - R. 11, 77  
(남의 아이를 집 안으로 데려오려는 사람은 많지 않다.)
- In fact, George's chances of suffering heart attack were some ten times **that** [=those] of the average man his age. - R. 7, 69  
(사실 George가 심장마비를 일으킬 가능성은 그와 같은 나이의 일반 사람의 가능성의 약 10배가 되었다.)
- From Greece **where** [=which] he was visiting, Party Secretary... dismissed any thought of leaving the government over the spy affair. - T. 4~18, 83  
(書記長은 그가 방문하고 있던 Greece에서 그 간첩사건 때문에 자기가 정부를 떠난다는 어떤 생각도 일축하였다.)
- ... we obviously have a difference of opinion in that he favors socialism **where** [=that] I don't. - R. 11, 85  
(그는 내가 좋아하지 않는 社會主義를 좋아한다는 점에서 우리는 明白히 意見의 차이를 가지고 있다.)

그리고 二重所有格이 使用되어서는 안 될 곳에서 誤用된 例도 있다.

- A report... said that aides of **yours** [=you] and of ... Casey were involved ... in discussing ... with officials of the Pentagon. - N. 11~5, 84  
(너와 Casey와의 부관들이 美國방성 관리들과의 토론에 관련되어 있다고 어느 보고서에 쓰여 있었다.)

4) 이것은 繼續的用法의 關係代名詞가 接續詞+人稱代名詞로 풀이되는 規則 卽, who = and they (or he, she)란 內容에서 類推되어서, that's who = **and** that's **they**의 뜻으로 使用된 것으로 생각된다.



(3) 形容詞

形容詞가 修飾할 수 있는 被修飾語에서의 資格이 名詞에만 국한되지 않고 人稱代名詞와 不定代名詞에 까지 擴大되어서 形容詞의 被修飾語로서 名詞와 代名詞와의 區別은 不分明하게 되어가고 있다. 즉 一般形容詞가 人稱代名詞를 修飾한 例로서는

- Generally the people ...won't quite know how to react to **the new you** [=you who are unfamiliar to them]. - R. 3, 79

(일반적으로 사람들은 그네들과 낯설은 너에게 어떠한 반응을 보여야 할 것인지 전혀 모를 것이다.)

가 있는데 形容詞 앞에 定冠詞까지 있어서 人稱代名詞인 you의 名詞의性格을 強調하는 것 같다. 그리고 指示形容詞가 人稱代名詞所有格+名詞를 修飾하는 例도 있다.

- From the time of Moses to **these our** days [=these days of ours], - R. 3, 79

(Moses 시대부터 요즈음 우리 시대에 이르기까지)

- Consider **this my** official permission [= this official permission of mine] for my wife ... to be a member of the police department. - ibid.

(나의 아내가 경찰국의 일원이 되는데에 대한 나의 이 公의許可를 생각하여 보아라.)

그리고 一般形容詞가 不定代名詞를 修飾하는 例와 代名詞의 形容詞가 不定代名詞를 修飾하는 例는 各各 다음과 같다.

- **Most everything** [=Almost every thing] we see ... is the result of tiny electrical signals. - R. 12, 74

(우리가 보는 거의 모든 것은 작은 電氣信號의 결과이다.)

- Then **the same someone** [=someone referred to before] will say. - R. 9, 78

(그러면 앞에서 말한 그 어떤 사람이 말할 것이다.)

끝의 例에서는 形容詞 外에 定冠詞까지 添加되어서 someone의 名詞의性格을 強調한 것 같다. 다음에 指示形容詞가 不定代名詞를 修飾한 例를 들면 다음과 같다.

- **That someone** [=Someone over there] - he didn't know the man's name. - had told him to turn over on his side. - R. 8, 76

(누구인지 모르나 저 사람-그는 그 사람의 이름을 모르고 있었지만-이 그 보고

자기 편이 되어달라고 말하였다.)

그 外에 形容詞의 無分別한 誤用의 例로서 數的概念의 誤用의 例와, 人物에는 使用不適當한 形容詞의 誤用의 例, 그리고 類推, 錯覺에 因한 誤用의 例는 다음과 같다.

- The party and government have a policy: to each family one baby, no more ... If a family has more than **two** [=one] **babies** [=baby], some government offices cut the father's salary by 10% or 20%. — T. 9 26, 83

(與黨과 政府는 하나의 政策을 가지고 있다. 즉 한 가정에 어린 아이 하나씩이며, 그 보다 많으면 안 된다 라는 것이다. 만일에 한 가정이 둘 이상의 어린이를 가지면 어느 관청은 그 아이 아버지의 봉급을 10% 또는 20% 삭감한다.)

- "...but for Orthodox Jews, it will be better in Israel," says Eddie Weiss of Chicago, another **impending immigrant** [=immigrant who is soon to immigrate]. — N. 6~4, 84

( "...正統派의 유대인들만 없으면, Israel 에 있어서의 상태는 더 좋아질 것이다." 라고 곧 Israel 로 移住할 예정인 또 하나의 移住民인, Chicago 의 Eddie Weiss 는 말한다.)

- ... the American dream that any man or woman — from **whatever** [= any ] rank in society, with **whatever** [=any] handicaps of poverty... — can rise to the heights if willing to work hard. — R. 1, 86

( 만일에 열심히 일을 할 생각만 있으면 어떠한 남자든지 여자든지 — 사회의 어떠한 지위에서든지, 빈곤의 어떠한 불리한 점을 지니고 있든지 — 그 높은 곳에 오를 수가 있다.)

#### (4) 動 詞

Gerund 와 infinitive 가 相互 混用되어서 兩者間의 區別이 漸次 모호하여져 가는 듯한 傾向이 있다. 優先 infinitive 대신에 gerund 가 誤用되고 있는 例는 다음과 같다.

- Anyway, she's sure **planning** [= to plan] ways to use it. — R. 2, 75

( 여하튼 그녀는 그것을 사용하는 방법을 계획할 것이 틀림없다.)

- ...the university strictly forbids faculty member **accepting** [=to accept] gifts from students. — R. 4, 67

( 그 大學校는 교원들이 학생들로부터 선물을 받는 것을 엄격하게 금지한다.)

그런가 하면 이와 反對로 gerund 대신에 infinitive (엄밀히 말하면 그 動詞의 原形)가 誤用되고 있는 例도 눈에 뜨인다.

- We were really looking forward to **have** [=having] Bjorn on the team again. — 英語青年 (1981年 9月號) 所載 外信記事  
(우리는 Bjorn을 다시 팀에 참가시킬 것을 진심으로 기대하고 있다.)
- Then I don't see that I have any objection to **put** [=putting] forward.  
— J. Dailey : The Rogue <sup>5)</sup>  
(그래서 나는 서두르는데 아무 반대도 할 까닭이 없어.)

이런 混用의 結果, 다음과 같은 均衡이 잡히지 않는 文章이 생겼다고 볼 수 있을 것이다.

- She kept in close contact with her... family, returning frequently not only for splashly social occasion but also **to do** [=for doing] such thing as shopping ... — N. 9~27, 82  
(그녀는 그녀의 가족과 긴밀한 접촉을 유지하였으며, 현저한 사교적 행사를 위하여서 뿐만 아니라 쇼핑과 같은 것을 하기 위하여서도 자주 돌아왔다.)

뿐만 아니라 名詞로써 gerund의 代用을 한 例와, gerund로써 “that (關係代名詞)+be 動詞”를 代用한 例도 있다.

- On **the drives** [=driving] back to Bratislava, they were already buying samples of new ... materials. — R. 10, 84  
(그네들은 Bratislava로 차를 몰고 돌아가자 곧 벌써 새 材料를 사고 있었다.)
- Those were not counterrevolutionaries **being** [=that had been] shot — just ordinary people. — N. 2~17, 75  
(그네들은 射殺된 反革命人士들이 아니라 그저 보통 사람들이었다.)

다음에는, 單純時稱으로써 충분함에도 불구하고 不必要하게 複合時稱을 誤用한 例가 많은 것은 注目할 일이라 하겠다.

- According to an official account, two bombs ... were to **have been** [=be]

5) J. person은 to가 多少나마 目的에 對한 方向의 뜻을 지니고 있는 構文에 있어서는 infinitive와 gerund가 區別없이 使用될 수 있다고 하고, 다음과 같은 例를 들고 있다.

◎ He is accustomed to **use** [=using] his left hand. ◎ With a view to **faciliate** [=facilitating] research. Essentials of English Grammar p. 347 參照.

planted...and set to go off... when the hall would be full of American diplomats. - N. 3~15, 82

(公式發表에 의하면 2개의 폭탄이 설치되어서 그 홀에 미국외교관이 가득 찼을 때 폭발될 예정이었다.)

- The Lindbloom's wheat... was to **have been** [=be] to the Soviet Union last summer. - R. 4~76

(Lindbloom의 小麥이 지난 여름 소련으로 가게 되어 있었다.)

以上은 be 動詞이며, 其他의 一般動詞의 경우로는

- I, my wife and daughter were greatly moved last Thursday when driving from Dulles International Airport to **have seen** [=see] those simple candles in the windows of American homes, - N. 1~11, 82

(나, 나의 아내 그리고 나의 딸은 지난 목요일에 Dulles 국제공항에서 자동차를 몰고 오다가, 미국 가정의 창문에 비치는 간소한 촛불을 보고서 크게 감동되었다)

- It [=the Defense Department] also wants to scratch a \$ 19 million frigate—one of six that were to **have provided** [=provide] work for the shipyards of three states. - N. 4~14, 80

(美國防省은 또 1900萬달러의 군함 1척—3개 州의 조선소에 일거리를 마련하여 줄 예정이었던 6척 중의 1척—을 취소하고자 한다.)

등이 있으며, 이러한 完了形은 上記의 例에서와 같이 原形의 代用으로서 뿐만 아니라 would be의 代用으로서도 使用된 例도 있다.

- But Castro reportedly told a visiting West German politician that, if there were any such shipments, they **have been** [=would be] stopped. - N. 6~8, 81

(그러나 전하는 바에 의하면 Castro는 방문 중인 어느 서독 정치가에게, 만일 그런 船積品이 있으면 그것들은 阻止될 것이라고 말하였다고 한다.)

그런데 이번에는 이와는 反對로 마땅히 複合時稱으로 하여야 할 곳에서 單純時稱을 使用한 例도 또 있어서 時稱使用에 混亂이 있는 듯하다.<sup>6)</sup>

6) 이러한 時稱使用의 混亂은 이미 文學作品에서도 있었던 것 같다. ◎ [He] dashed off without a word of goodbye or apology when you arrived. One would **think** [=have thought] he had seen a ghost. - Saki: The Open Window. ◎ Oh, now, it's **been** [=is] such a long time since we've **had** [=had] a good laugh around here. - M. Morgan: The Total Woman.

- If it **wasn't** [=had not been] for her testimony, he would have gotten 20 years. — N. 8~16, 82  
(만일에 그녀의 證言이 없었더라면 그는 20年의 言渡를 받았을 뻔하였다.)
- But he was no longer an obscure student; if he **were** [=had been] sent back to the Gulag, the authorities **risked** [=would have risked] turning their now-famous victim into a martyr — R. 9, 32  
(그러나 그는 이제는 無名의 학생이 아니었다. 만일에 그가 다시 收容所로 되돌려 보내지었더라면, 當局은 이제 有名하여진 그네들의 희생자를 순교자로 만드는 위험을 범하였을 뻔하였다.)

즉, 이런 誤用은 條件節, 結論節 兩方에 發生한다. 그리고 이런 動詞의 混同의 現象은 現在時稱과 過去時稱과의 사이에서도 發見된다. 이제 現在形으로 하여야 할 곳에 過去形을 使用한 例로서는

- It **had** [=has] been <sup>7)</sup> three years now since they laid Tom's tired body in the cemetery. — R. 8, 83  
(그네들이 Tom의 지친 몸을 묘지에 묻은지 이제 3년이 되었다.)
- I **hadn't** [=haven't] seen Mr. Birenbaum since the late 1940's. — N. 4~25, 83  
(나는 1940년대 末頃 以後로는 Birenbaum씨를 만나지 못하였다.)

등이 있고 또 이와 反對로 過去形 대신에 現在形을 使用한 例도 또 많다.

- He said he's [=he'd] suffered and country's [=country'd] suffered. — N. 11~16, 81  
(그도 고생을 하였고, 나라도 고생을 하였다고 그는 말하였다.)
- Fearing that his plan **may** [=might] have been already discovered, Shehn then allegedly took his own life. — N. 1~17, 83  
(Shehu는 자기의 계획이 이미 발견되었을 것을 두려워 하여, 그래서 자살을 하였다고들 한다.)

以上은 同種動詞의 時稱間의 混同으로 因한 語法違反의 例이지만 其外에도 類推作用에

7) 이런 構文에서 主語가 時間을 뜻하며, 非人稱의 it 일 경우에는 엄밀히 말하여 it has been이 아니라 it is가 옳다고 하겠다.

의한 듯 보이는 雜多한 語法違反의 例도 많다. 優先 助動詞를 一般動詞와 같이 類推한 例를 들면

- Anything we don't do at home, we **can** just as easily **don't do** [=are able not do] in a motel room. — R. 3, 83<sup>8)</sup>  
(우리가 집에서 안 하는 것은 무엇이나 모텔 방에서도 집에서와 같이 안 할 수 있다.)

이 있고, 다음에는 補語를 取할 수 없는데도 語彙의 外觀上의 類似點에 끌려서 잘 못 類推한 例로서는

- All of the problems that we foresaw [ that ] the Soviets **facing** [= would face ] are emerging. — N. 6~8, 81  
(소련이 직면하게 될 것이라고 우리가 예견하였던 모든 문제가 나타나고 있다.)

가 있으며 또 主格補語로서 動詞의 原形을 取할 수 없음에도

- He piled on the **rest** of the hay as a blanket and sat **watch** [=watching ] over her. — R. 12, 81  
(그는 나머지 마른 풀을 담요삼아 쌓아 올리고 그녀를 看病하면서 앉아 있었다.)

는 原形을 主格補語로 하였는가 하면 당연히 gerund 로 되어야 할 곳을 動詞의 原形으로 代身한 例도 있다.

- What did O'Neil do for New London ... beside **write** [= writing ] a few books? — T. 4~20, 70  
(O'Neil은 몇몇 권의 책을 쓴 외에 New London을 위하여 무엇을 하였는가?)

또 未來를 指稱하는 假定法現在形 come [= when ... come(s) ]를 過去를 表示하는 데도 誤用한 例인

- **Come awards** night [=when awards night came ], however, Morales wasn't there. — N. 8~16, 82

8) M. Boatner et al. : A Dictionary of American Idioms (Woodbury, New York, 1975) p. 205에는 다음과 같은 例文이 있는 것으로 미루어 助動詞의 二重使用이 점차 solecism의 領域에서 벗어나고 있는 듯하다. ◎ "Let's go out and play," said Fred. "Let's don't [play] until the rain stops," said Mary. ◎ Don't let's go now. Let's go tomorrow instead.

(그러나 授賞式의 밤이 되었을 때 Morales 는 그곳에 없었다.)

나 또는 see 나 have 를 一般動詞와 같이 取扱하여 進行形으로써 未來의 뜻을 나타낸

- You're **seeing** [=will see] male reaction against workaholism. — N. 11~31, 81

(너는 業務遂行至上主義에 대한 남자들의 반발을 보게 될 것이다.)

- But Mexico **is having** [=will have] to re-evaluate its reserves. — N. 10~31, 83

(그러나 Mexico 는 그 豫備軍을 再評價하지 않으면 안 될 것이다.)

나, 再歸動詞로 使用되지 않는 invite 란 動詞에 再歸代名詞의 目的語를 첨가하여 受動態의 뜻으로 使用한

- ...and a few weeks ago he **invited himself** [=was invited] to a party... N. 12~9, 74

(그리고 그는 몇 주일 전에 어느 파티에 초대되어서)

등 모두가 그릇된 類推로 因한 語法違反일 것이다.

그리고 關係代名詞의 先行詞가 “名詞 + of + 名詞”의 一部일 경우에 錯覺에 의하여 數의 一致에 어긋나는 例도 많다.

- Perhaps one out of 100 who **goes** [=go] into a Qinghai camps, ... ever leaves the province. — T. 11~26, 79

(아마도 青海省의 收容所로 가는 사람 100명 중에서 한 사람이 그 省을 떠날 것이다.)

- In short, a lot of **television** [=televisions] **usurps** [=usurp] one of the most precious of all human gifts. — R. 4, 85

(결국 많은 TV가 인간의 모든 天賦의 능력의 가장 귀중한 것 중의 하나를 빼앗는다.)

즉, 前者에 있어서는 one out of 100에서 one을, 後者に 있어서는 a lot of television에서 television을 너무 意識한 결과에서 온 誤用이다.

## (5) 副 詞

簡潔을 特徵으로 하는 美國英語가 副詞句·節을 可能하면 副詞로 短縮하여 使用하려는

傾向이 있음은 당연하다고 하겠다. 例示하여

- **Granted** [= However ], this is harder to do when you live in the hustle - bustle of the United States ... - Modern Maturity, 8·9, 76  
(그렇지만 네가 미국의 소란 속에서 살면 이것을 하기가 더 어렵다.)
- For the third year in a row, property taxes have been reduced in Jacksonville, Fla. **Granted** [= However ], the reductions have been small. - R. 5, 71  
(Florida 주, Jacksonville 에서는 계속하여 3년째 재산세가 감소되었다. 그렇지만 감소폭은 작았다.)

에서 Granted < granted that ~ < It being granted that ~ < Even though it is ( was ) granted that ~로 생각되므로, 결국 granted 는 “그렇다 하더라도”의 뜻을 갖게 되어서 however 란 副詞와 同一하게 使用된 것으로 推測된다. 이런 短縮化된 副詞의 또 하나의 例는 다음과 같다.

- With Glenn the big danger is infection. If it comes, both legs will have to be amputated. **Regardless** [= Anyhow ], I doubt if he'll be able to walk again. - R. 5, 82  
(Glenn 에 있어서 큰 위험은 感染이다. 만일에 감염되면 양쪽 다리는 切斷되어야 할 것이다. 여하튼 그가 또 다시 걸을 수 있으리라는 것을 나는 의심한다.)
- How big is the lady? Compared, **like** [= for example ], to me. - R. 2, 75  
(그 부인은 얼마나 큰가? 예를 들어 나와 비교하면 말야.)

즉 前者는 Regardless of the situation 의 短縮形인듯 하며, 後者는 前置詞 또는 接續詞로서 그 다음에 目的語인 名詞나 節이 와야 할 like가 副詞로 쓰인 것 같다. 그리고 混同으로 因한 것에는

- The statements made a few paragraphs **ago** [= before ]... refers to all members of our species ... - P. Farb: Word Play  
(몇 節 앞에서 이루어진 陳述은 人類의 모든 사람에게 關係된다.)
- He need **never** [= not ] have another backache. - R. 3, 71  
(그는 등이 또 아프지 않게 되었다.)
- He wore his hair cut short and resembled a policeman. They say that is **how** [= why ] he was shot by mistake. - R. 2, 81



(그는 머리를 짧게 깎아서 경관과 비슷하였다. 그것은 그가 잘못 되어 射殺된 이유라고 사람들은 말한다.)

- If you have't learned to have love someone else **better** [= more ] than yourself, you haven't begun to live, -R. 11, 85

(만일에 네가 너 자신보다 다른 사람을 더 사랑하는 것을 배우지 않았으면 너는 사는 것을 시작하지 않은 셈이다.)

이 있는데 前者는 時間만을 表示하는 ago와 空間도 表示하는 before와를 混同한 것이고 다음 것들은 never와 not, how와 why를 그리고 마지막 것은 better와 more를 混同하여 誤用한 것이다.

또 anything, everything 과 같이 any, every, no 와 같은 形容詞와 thing, one 따위의 名詞가 結合되어서 생긴 複合語는 代名詞이므로 마땅히

- My friends and I weren't professional anything. -R. 4, 75

로 되어야 하는데도, 이러한 複合語 代名詞를 副詞로 修飾하는 例가 許多하다. 이것은 그 複合語의 前半部인 形容詞만을 너무 意識한 나머지 그 複合語가 代名詞임을 잊어버려서 생긴 結果이리라.

- To the surprise of almost **everyone** [=every one ], -R. 3, 71  
( 거의 모든 사람이 놀라게도 )
- We know next to nothing about virtually **everything** [=every thing], -R. 11, 82  
( 우리는 사실상 모든 것에 관하여 거의 아무것도 모르고 있다. )
- ...from practically **nothing** [=no thing ] to an anticipated \$ 700 million.  
- N. 12~9, 74  
( 사실상 無에서 7億달러로 예상되는 額數에 이르기까지 )
- Nearly **everyone** [=every one ]...agrees that ... -R. 3, 80  
( 거의 모든 사람이 의견을 같이 하기를 ... )
- They're too past, too powerful, too **everything** [=every thing ]  
- Modern Maturity, 8~9, 73  
( 그네들은 너무 빠르고 너무 強力하고 너무 모든 것을 갖추고 있다. )

이런 傾向은 더욱 甚化되어서 심지어는 prefix 만을 意識하여, 形容詞該當語인 名詞를 副詞로 修飾하는 例가 다음과 같이 생겼다.

- ... with ... **openly pro** -smoking gestures. -R. 3, 80

(담배 피우는 것을 공공연하게 찬성하는 태도로써)

- Said the **usually pro**-Socialist newspaper Le Monde: -T. 8~11, 83

(보통 사회주의자의 편을 드는 신문인 Le Monde 紙가 말하였다.)

즉, 前者는 gestures approving of smoking openly 로, 後者는 newspaper usually supporting Socialists 로 라도 써야 할 것으로 생각되는데 이와 같은 예를 더 들면 다음 것들이 있다.

- In France, where a **frankly protectionist** "By French" campaign failed last summer, -R. 12, 74

(명백히 保護貿易主義의인 "佛蘭西商品購買" 運動이 작년 여름에 실패한 佛蘭西에서는)

- ... in the Arab world's only **avowedly Marxist** state -T. 7~10, 78

(Arab 세계에서 유일하게 맑스주의국가로 自認하는 그 국가에서)

- **Precisely what** it all meant was difficult to assess. -N. 4~28, 80

이것도 첫째 것은 a "Buy French" campaign adopting protectionism frankly 로, 둘째 것은 the only state avowing itself to be Marxist in the Arab world 로, 그리고 끝의 것은 Precisely what thing ... 으로 해야 할 것이다.

### (6) 前置詞

"決心하다" 라는 뜻으로 使用되는 idiom 인 "to make one's mind to + 動詞" 와 "~에 對處하다" 라는 뜻으로 使用되는 idiom 인 "to make one's mind to + 名詞" 와를 混同하여

- ... he made up his mind **to** [=for] political life ... -R. 3, 69

(그는 정치생활을 하기로 결심하였다.)

가 생겼고, 手段, 方法을 表現하는 by, with, in 등이 混用되어서

- ... rape is punishable in the Court of Assizes **by** [=with] five to 20 years in prison. -T. 5~15, 78

(강간은 Assizes 의 법원에서는 5년 내지 20년에 걸치는 감옥살이로써 처벌될 수 있다.)

- Most any concept could be demonstrated **in** [= with ] a family story. — R.7, 85

(어떠한 概念도 대부분은 가족이야기로써 설명이 될 수 있으리라.)

이 나타났으며, 時間의 限界를 表示하는 by 와 until 이 混用되어서

- Aquino ... had been shot as he stopped off a plane ... **By** [= Until ] late last week, it still wasn't known ... who had killed him or why. — N. 9~5, 83

(Aquino 는 비행기에서 발을 내디디었을 때 射殺되었다. 지난 주말까지 누가 그를 죽였는지, 또 왜 그를 죽였는지, 여전히 알려지지 않고 있었다.)

와 같은 예가 나왔으며, 所屬을 表示하는 at (He is a student at Harvard.) 와 同居를 表示하는 with (How long have you been with the company?) 가 混同되어서

- Sergeant Philips, a deputy **with** [= at ] the Los Angeles Country Sheriff's office ... stumbles on three young men ... — T. 8~16, 82

(Los Angeles 郡의 보안관 사무실에 근무하고 있는 보안관 대리인 Philips 경사는 젊은이 3 사람을 우연히 만났다.)

이 생긴 것은 오로지 不注意에 의한 것일 것이다. 이와 같은 不注意에 의한 것의 다른 예를 들면 아래와 같다.

- Gymnast Mary Retton faced a similar dilemma last June when she injured her right knee ... "I thought, 'Oh my God, it's all over **for** [= with ] me,'" she remembers. — T. 8~20, 84

(體育家인 Mary Retton 은 지난 6월에 오른쪽 무릎을 다쳤을 때 비슷한 困境에 빠졌다. "야단났군. 나는 萬事が 다 틀렸구나" 라고 나는 생각하였다"고 그녀는 回想한다.)

- Floyd Uffelmann ... was **down** [= in the ] cellar playing with ... electric train. — R. 11, 85

(F. Uffelmann 은 地下室에서 電氣汽車를 가지고 놀고 있었다.)

그런데 아래와 같은 文章

- McGeorge Bundy ... once said ... that West Germany was "the last ally we would surrender." **Like** Bundy, no current official would say that publicly. —

N. 9~27, 76

(西獨은 “우리가 포기할 마지막 동맹국이다.”라고 M. Bundy가 말한 일이 있다. 현재의 어떤 공무원도 Bundy와 같이 공공연하게 그렇게 말할 사람은 없을 것이다.)

에서는 Like Bundy란 副詞句는 그 被修飾體 如何에 따라 옳을 수도 있고, 옳지 않을 수도 있다. 즉 Like Bundy가 would say that...를 修飾한다고 생각하면 그대로가 옳을 것이고 no current official...를 修飾한다고 하면 이것은 Unlike Bundy로 되어야 한다.<sup>9)</sup>

(7) 接續詞

文章의 主語와 述部와의 사이에 挿入되어 있어서 副詞節의 役割을 하는 從屬節임에도 不拘하고 對等節로 되어있는 例, 卽 從屬接續詞 대신에 對等接續詞가 誤用된 例가 눈에 뜨인다.

- Many pediatricians, **and** [=while] I am one of them, are convinced marijuana is the single most dangerous health hazard facing American youth today. — R. 1, 81

(나도 그 中の 한 사람이지만 많은 小兒科醫師들은 마리후아나가 오늘날 젊은이에 直面하고 있는, 單一種으로는 가장 건강을 위협하는 위험물이라는 것을 확신하고 있다.)

- At 55, **and** [=while] that's how old I am, I find it very tiring to keep travelling. — Modern Maturity: 12·1, 78

(내가 55세이지만, 55세에서는 계속 여행한다는 것은 대단히 고단하다는 것을 나는 알고 있다.)

後者에서도 副詞句와 主文章의 主語와의 사이에 副詞節도 아닌 對等節이 挿入될 수가 없으므로 여기에서도 對等接續詞 **and**가 從屬接續詞 **while**로 대치되어야 한 것은 물론이라 하겠다. 그리고 其他의 接續詞의 誤用의 例를 들면 다음과 같은 것들이 있다.

- But I'm sure he does not love me **or** [=otherwise] he wouldn't be so cold and indifferent. — R. 4, 83

9) 前置詞의 誤用은 文學作品에서 자주 눈에 뜨인다. ◎ Korina, how are you? I haven't see **in** [=for] a while. — J. Herzfeld: Voices ◎ She hasn't been heard from **in** [=for] forty years. — J. Craig: Six Skinny Coffins ◎ Liddell wouldn't have a chance to show anything now. The race was over **for** [=with] him. — W. Weatherby: Chariots of Fire

(그러나 그가 나를 사랑하고 있지 않고 있음을 나는 꼭 믿는다. 만일에 그렇지 않으면 그가 그렇게 쌀쌀하고 무관심하지는 않을 것이다.)

- American service personnel were advised not to wear **their** uniforms off post **or** [=nor] to get into potentially dangerous situations. — T. 12~17, 79  
(미국 군인들은 駐屯地 밖에서는 軍服을 입지 말도록, 또는 위험할 가능성이 있는 곳에는 들어가지 말도록 권고 받았다.)
- What with inflation, crimes, taxes, diseases, **and** [=or] whatever, many Americans... — Modern Maturity, 12·1, 77·78  
(통화 팽창이니 범죄니 세금이니 질병이니 其他 등등 때문에 많은 미국인들은...)

첫째 文章에서는, 이 文章이 命令文이 아니므로 or 로써는 뜻이 안 통하고, 둘째 文章에서는 앞의 not 와 照應하려면 or 가 아니라 nor 이어야 하며, 끝의 文章에서는 or whatever가 idiom이므로 and는 誤用인 것이다. 그리고 물론 이와 反對로 or 가 誤用된 예도 있다.

- You should not be forced to decide between risking your professional status and security **or** [=and] gaining forgiveness for your sins. — T. 1~2, 84  
(너는 너의 직업상의 신분과 안전성을 위험에 처하는 것과, 너의 죄에 대한 용서를 받는 것 중에서 擇一하도록 강요되어서는 안 된다.)

이 文章은 一見 between risking...status and security or gaining...와 같이 보이지만 文脈을 살펴 보면 그것이 아니고 between risking...status and security and gaining...임을 알 수 있으며, and가 2개 있어야 할 곳에서 앞의 것을 between 과 照應하는 것으로 착각하여 된 誤用的 例인듯 하다.

다음에는 名詞節을 形成하는 接續詞 that 대신에 다른 接續詞를 誤用한 例가 意外로 許多하며 이는 注目할 만한 現象이라 하겠다.

- Sometimes I said that the reason I wanted to adop was **because** [=that] we were spoiling our son. — R. 4, 80  
(내가 養子를 데려오라고 하는 理由는 우리가 우리 아들을 못쓰게 만들고 있다라는 것이라고 나는 가끔 말하였다.)
- Just **because** [=that] a rumor is idle doesn't mean it isn't working. — R. 1, 73  
(단지 소문이 근거가 없다는 사실이, 그 소문이 영향을 끼치지 않는다는 것을 뜻

하지는 않는다.)

- State-sponsored terrorism is **when** [= that ] you blow up the U.S. embassy ... in Lebanon. — N. 11~5, 84

(국가가 주최하는 테러란, 사람들이 Lebanon에 있는 미국대사관을 폭파한다는 것이다.)

- It's one thing **when** [= that ] people disagree with one another. But these people don't seem to know what they're doing. — N. 11~16, 81

(사람들이 서로 의견을 달리 한다는 것은 別個의 일이다. 그러나 이 사람들은 그 네들이 무슨 짓을 하고 있는지 알고있는 것 같지 않다.)

- The only way that could happen is **if** [= that ] Jim can fly. — R. 9, 83

(그것이 일어날 수 있는 유일한 방법은 Jim이 날을 수 있다는 것이다.)

- The novelist ... described in a famous article **how** [= that ] "if I had to choose between betraying my country and betraying my friend, I hope I could have the guts to betray my country." — N. 12~3, 79

(그 소설가는 유명한 어느 記事에서, "만일 내가 나의 조국을 배반하는 것과 나의 친구를 배반하는 것 중에서 擇一을 해야만 한다면, 나는 나의 조국을 배반할 용기를 갖기를 바란다" 라고 記述하였다.)

이와 反對로 because 를 써야 할 곳에 that를 誤用한 例가 없는 것은 아니다.

- In retrospect there should not have been too much surprise **that** [=because] it was Sadat ... who moved in an unexpected way to get peace negotiations stirring again. — T. 1~2, 78

(돌이켜 보건대 평화협상을 再開하기 위하여 예상 밖의 방법으로 움직인 것은 Sadat이었다라고 하여서 너무 놀랄 필요는 없었다.)

이것은 I'm glad that [=because] you've come here. 과 같은 文章에서의 類似가 아닌가 推測된다.

다음으로 接續詞 when 대신에 다른 接續詞가 誤用된 例를 들면 다음과 같다.

- **Since** [=when] there's no emergency, why can't she wait a few days? — R. 1, 74

(아무 긴급상태도 아닌데 왜 그녀는 며칠을 기다릴 수 없는가?)

- ...the program will work only **as well as** [=when] members monitor it.

—Modern Maturify, 10·11, 78

(이 프로그램은 會員이 감시하면서 들을 때만 作動할 것이다.)

- And so were all the war stories I had heard. **The way** [=When] they were told, young couldn't help but laugh. —R. 9, 83  
(그래서 내가 들었던 전쟁이야기는 그게 전부이었다. 그 이야기를 들었을 때 젊은이들은 웃지 않을 수 없었다.)

또 not so much ~ as 대신에 not so much ~but 가 자주 誤用된다.

- The problem was not so much Vogel's involvement with the Nazis **but** [=as] the fact that we didn't know about it. —N. 3~28, 83  
(문제는 Vogel 의 Nazis 와의 관련이라기 보다는 오히려 우리가 그것에 관하여 모르고 있었다는 것이었다.)
- The picture was most appropriate, not so much for Sinai situation, **but** [=as] for the bird itself. —T. 7~12, 82  
(그 그림은 Sinai 事態 때문에 라기 보다는 오히려 그 새 自體 때문에 대단히 적절하다.)
- Mitterand won not so much because the voters wanted socialism **but** [=as] because they wanted to oust Giscard. —N. 5~18, 81  
(Mitterand 은 투표자들이 사회주의를 원하였기 때문에 라기 보다는 Giscard 를 축출하고자 하였기 때문에 승리를 거두었다.)

그런데 이것은 例示하여 ◎ It's not so much what you say as what you do that counts. (중요한 것은 네가 무엇을 말하느냐 라기 보다는 네가 무엇을 하느냐이다.)란 構文과 이와 같은 뜻을 가진 ◎ It's not what you say but what you do that counts란 構文과의 混用에서 생긴 것 같다.

이 외에 다른 品詞가 接續詞로 誤用된 例가 許多하다.

- Obviously, the next cousins will show a great many more mixed marriages **since** [=than] the 1960 figure of 50,000. —T. 4~6, 70  
(명백히, 다음 世代 사람들은 1960년의 5만이란 數字 보다는 훨씬 많은 混婚을 보여줄 것이다.)
- And **in case** [=though] you didn't know it, his voice is still being heard on radio. — Modern Maturify, 8·9, 73

(당신은 비록 그 사실을 모르고 있었으나, 그의 목소리는 아직 라디오에서 들려 온다.)

- It'should be my right to attend university — **the same way** [=just as] it is for whites. — N. 6~6, 83

(대학에 다니는 것은 마땅히 나의 권리아어야만 한다.— 마치 白人에게 있어서 그 러하듯이.)

- Margaret scanned the forward horizon from the cockpit every ten minutes **in the unlikely event that** [=lest] Vamonos should wander into the path of a stray ship. — R. 11, 84

(Vamonos 號가 난파된 어느 배의 항로 안으로 떠돌아 들어갈까 하여, Margaret 는 每十分마다 조종실에서 앞 수평선을 훑어 보았다.)

- Only clouds ... could interfere with the scientists' plan [to observe the sun], and ours. **When** [=Lest] the weather was cloudy on June 10, contingency plans were made. — R. 5, 84 <sup>10)</sup>

(구름만이, 태양을 관측하기 위한 과학자들의 계획과 우리의 계획을 방해할 수 있었다. 6월 10일에 하늘에 구름이 깔 것에 대비하여 不意의 사고에 대한 계획도 마련되었었다.)

### (三) 結 論

以上에서 본 바와 같은 品詞 使用上의 solecism 은 그 原因이, 構文上의 solecism 에 있어서와 같이 亦是 無知, 不注意, 意圖 등 3가지에 있다고 볼 수 있다. 그런데 無知의 경우는 特別한 것으로서 例外로 하고, 主된 原因의 하나는 執筆者의 不注意 즉 錯覺 또는 그릇된 類推라 하겠다. 즉 例示하여

- In a case like yours we always have to choose between suffering our own pain **or** [=and] suffering other people's. — G. Greene: The Living Room

10) 맨 끝의 예는 when 이란 接續詞가 lest 란 接續詞 대신에 誤用된 예이며 誤解될 文章이라 하겠다. 그리고 文學作品에도 前置詞가 接續詞 대신에 誤用된 예가 보인다. ◎ **On account of** [=Because] it was Sunday, there were only about three shows playing. — J. D. Salinger: The Catcher in the Rye, ◎ He will be a big strong grown man, with ... blue eyes just **like** [=as those] his father had.: E. Caldwell: The Light 後者의 예에서는 前置詞라기 보다는 接續詞 비슷한 것이 接續詞+指示代名詞의 代用으로 쓰이고 있다.



(당신 것과 같은 경우에는 우리는 항상 우리 自身の 고통을 겪는다는 것과 다른 사람들의 고통을 겪는다는 것과의 사이에서 선택을 하여야 한다.)

은 between 과 照應하여 and가 使用되는 것을 忘却한 不注意에서 생긴 것일 것이고,

- ...copywriter's ... trick of using the comparative without saying **what is bigger, better or more than** [= than what it is bigger, better or more.]—N. 3~24, 80

(그것이 무엇보다 더 크다, 좋다 또는 많다 라는 것을 말하지 않고, 比較級을 使用하는 廣告文作成者의 手法)

은, ◎ He is a novelist than whom none is more famous. 라는 構文에 限하여 接續詞 than이 前置詞的으로 使用되어서 그 다음에 오는 who란 關係代名詞가 目的格으로 된다는 것과 ◎ What are you referring to? 라는 構文에서 前置詞가 文尾에 올 수도 있다는 것에서 잘못 類推되어 생긴 것이리라.

그리고 主된 原因의 또 하나는 執筆者가 小說 등에서 出場人物의 無知, 또는 어느 方言, 어느 集團의 卑俗語 등을 表現하기 위하여 意圖的으로 文法에서 離脫한 경우이다. 즉

- He **don't** [= doesn't ] know what he's saying. — S. Crane : A Gray Sleeve  
(그는 本心으로 그렇게 말하는 것은 아니다.)
- **Me** [= I] and you **is** [= are] going to get married, Dude. — E. Caldwell : Tobacco Road  
(Dude, 너와 나는 장차 결혼하는 거야.)

이 그 예이다.

다음으로 注目하여야 할 것은 各品詞의 誤用 中에서 動詞와 接續詞와의 誤用の 樣態가 가장 多樣하다는 것이다. 그것은 動詞에 있어서는 그 變化의 幅이 다른 品詞에 比하여 넓고 그 種類가 많고, 그리고 接續詞에 있어서는 그 機能이 他品詞의 그것과 달라 文章 全體에 걸치는 경우가 많아 卽刻的인 判斷으로는 誤解할 可能性이 많기 때문일 것이다.

